

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Excerpt

[More information](#)

VOYAGES

D'IBN BATOUTAH.

—o—

فسرنا من السرا عشرة ايام فوصلنا الى مدينة سراجوق وجوق
بضم الجيم المعقود وواو وقاف ومعنى جوق صغير فكأنهم قالوا سرا
الصغيرة وهي على شاطئ نهر كبير زخار يقال له الوصو بضم
الهمزة واللام وواو مدّ وضم الصاد المهمل وواو ومعناه الماء
الكبير وعليه جسر من قوارب كجسر بغداد والى هذه المدينة
انتهى سفرنا بالخيال التي تجر العربات وبناها بها بحساب اربعة
دنابير ذراهم الفرس واقل من ذلك لاجل ضعفها ورخصها بهذه
المدينة واكثرنا الجمال لجر العربات وبهذه المدينة زاوية

Après être partis de Serâ, nous marchâmes pendant dix jours et arrivâmes à la ville de Serâtchoûk. Le mot *tchoûk* (*tchik*) signifiant « petit », c'est comme si l'on disait le petit Serâ. Cette ville est située sur le bord d'un fleuve immense, que l'on appelle *Oloú Sou* (l'Oural ou Yaïk), ce qui signifie « la grande eau. » Il est traversé par un pont de bateaux semblable à celui de Baghdâd. C'est ici que nous cessâmes de voyager avec des chevaux traînant des chariots; nous les vendîmes moyennant quatre dinârs d'argent par tête, et moins encore, à cause de leur état d'épuisement et de leur peu de valeur en cette ville. Nous louâmes des chameaux pour tirer les chariots. On voit à Serâtchoûk une zâouïah appartenant à un pieux personnage turc avancé en âge, que

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Excerpt

[More information](#)

2

VOYAGES

لرجل صالح معمر من الترك يقال له اطا بفتح الهيمزة والطاء المهمل ومعناه الوالد اضافنا بها ودعا لنا واضافنا ايضا فاضبها ولا اعرف اسمه ثم سرنا منها ثلاثين يوما سيرا جادا لا نزل الا ساعتين احدها عند الفقى والاخرى عند المغرب وتكون الاقامة قدر ما يطبخون الدوق ويشربونه وهو يطبخ من غلبة واحدة ويكون معهم للبيع من اللحم يجعلونه عليه ويصبون عليه اللبن وكل انسان اما ينام او ياكل في عربته حال السير وكان لى في عربتي ثلاث من الجوارى ومن عادة المسافرين في هذه البرية الاسراع لقلّة اعشابها ولجمال التي تقطعها بهلك معظمها وما يبقى منها لا ينتفع به الا في سنة اخرى بعد ان يسمن

l'on appelle *Athâ*, c'est-à-dire « père. » Il nous y donna l'hospitalité et fit des vœux en notre faveur. Le *kâdhi* nous traita aussi; mais j'ignore son nom.

Après notre départ de Serâtchoûk, nous marchâmes, durant trente jours, d'une marche rapide, ne nous arrêtant que deux heures chaque jour, l'une vers dix heures de la matinée, et la seconde au coucher du soleil. Chacune de ces stations durait seulement le temps nécessaire pour faire cuire le *doughy* (espèce de millet) et pour le boire. Or il est cuit après un seul bouillon. Ces peuples ont de la viande salée et séchée au soleil, qu'ils étendent par-dessus cette boisson; enfin, ils versent sur le tout du lait aigri. Chaque homme mange et dort seulement dans son chariot durant le temps de la marche. J'avais dans mon arabah trois jeunes filles. C'est la coutume des voyageurs d'user de vitesse en franchissant ce désert, à cause du peu d'herbage qu'il produit: les chameaux qui le traversent périssent pour la plupart, et ceux qui survivent ne servent de nouveau que l'année suivante, lorsqu'ils ont repris de l'embonpoint. L'eau, dans

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Excerpt

[More information](#)

D'IBN BATOUTAH.

3

والماء في هذه البرية في مناهل معلومة بعد اليومين والثلاثة وهو ماء المطر والحسيان ثم لما سلطنا هذه البرية وقطعناها كما ذكرناه وصلنا الى خوارزم وهي اكبر مدن الاتراك واعظمها واجملها واخصمها لها الاسواق المليخة ، والشوارع الفسيحة ، والعمارة الكثيرة ، والحاسن الاثيرة ، وهي تترج بسكانها اكثرتهم وتروح بهم موج البحر ولقد ركبت بها يوماً ودخلت السوق فلما توسطت وبليت منتهى الزحام في موضع يقال له الشوز بفتح الشين المعجم واسكان الواو لم استطع ان اجوز ذلك الموضع لكثرة الازدحام وارتدت الرجوع لما امكنتى لكثرة الناس فبقيت متكبّراً وبعد جهد شديد رجعت وذكر لي بعض

ce désert, se trouve dans des endroits placés à des intervalles déterminés, à deux ou trois jours de distance l'un de l'autre; elle est fournie par la pluie ou par des puits creusés dans le gravier.

Lorsque nous eûmes traversé ce désert, ainsi que nous l'avons dit, nous arrivâmes à Khârezm. C'est la plus grande et la plus belle ville des Turcs; elle possède de jolis marchés, de vastes rues, de nombreux édifices, et se recommande par des beautés remarquables. Ses habitants sont si nombreux, qu'elle tremble, pour ainsi dire, sous leur poids, et qu'ils la font ressembler, par leurs ondulations, à une mer agitée. Je m'y promenai à cheval pendant un jour, et j'entrai dans le marché. Lorsque j'arrivai au milieu et que j'atteignis l'endroit où l'on se serrait le plus, et que l'on appelle *chaour* (est-ce le mot persan *choûr*, « commotion, agitation, tumulte », et aussi « marché aux chevaux? »), je ne pus dépasser ce lieu, à cause de la foule qui s'y pressait. Je voulus revenir sur mes pas; cela me fut également impossible, et par le même motif. Je demeurai confondu, et je ne parvins à m'en re-

الناس ان تلك السوق يخفّ زحامها يوم الجمعة لانهم يسدون سوق القيسارية وغيرها من الاسواق فركبت يوم الجمعة وتوجهت الى المسجد الجامع والمدرسة وهذه المدينة من طاعة السلطان اوزبك وله فيها امير كبير يسمى قطلودمور وهو الذي عمر هذه المدرسة وما معها من المواضع المضافة واما المسجد فعمرته زوجته الخاتون الصالحة ترابك وترا بضم التاء المعلو وفتح الراء والف وبك بفتح الباء الموحدة والكان وبخوارزم مارستان له طبيب شامى يعرف بالصهيونى نسبةً الى صهيون من بلاد الشام ولم ارفى بلاد الدنيا احسن اخلاقا من اهل خوارزم ولا اكرم نفوسا ولا احبّ فى الغرباء ولهم عادة جميلة فى الصلاة لم ارها لغيرهم وهى انّ المؤذنين بمساجدها يطوفون كل واحد

tourner qu'après de grands efforts. Quelqu'un me dit que ce marché était peu fréquenté le vendredi, parce qu'on ferme ce jour-là le marché de la Kaiçârieh (bazar) et d'autres marchés. Je montai à cheval le vendredi, et je me dirigeai vers la mosquée cathédrale et le collège.

Cette ville fait partie des états du sultan Uzbeg, qui y a placé un puissant émîr nommé Kothloudomour. C'est cet émîr qui a construit le collège et ses dépendances; la mosquée a été bâtie par sa femme, la pieuse princesse Torâbec. On voit à Khârezm un hôpital, auquel est attaché un médecin syrien connu sous le nom d'Assahioûny, qui est un adjectif relatif dérivé de Sahioûn, nom d'une ville de Syrie.

Je n'ai pas vu, dans tout l'univers, d'hommes meilleurs que les habitants de Khârezm, ni qui aient des âmes plus généreuses ou qui chérissent davantage les étrangers. Ils observent, dans leurs prières, une coutume louable que je n'ai point remarquée chez d'autres peuples: cette coutume consiste en ce que chaque moueddhin des mosquées de Khâ-

D'IBN BATOUTAH.

5

منهم على دور جيران مسجده مُعلما لهم بحضور الصلاة فمن لم يحضر الصلاة مع الجماعة ضربه الامام بحضرة الجماعة وفي كل مسجد دُرّة معلقة برسوم ذلك ويغرم خمسة دنانير تنفق في مصالح المسجد او تطعم للفقراء والمساكين ويذكرون ان هذه العادة عندهم مستمرة على قديم الزمان وبخارج خوارزم نهر جيحون احد الانهار الاربعة الذين من الجنة وهو يجرد في اوان البرد كما يجرد نهر اقل ويسلك الناس عليه وتبقى مدة جموده خمسة اشهر وربما سلكوا عليه عند اخذة في الدوابان فهلكوا ويسافر فيه في ايام الصيف بالمرآكب الي ترمذ ويجلبون منها القمح والشعير وفي مسبرة عشر للمكدر وبخارج

rezm fait le tour des maisons occupées par des voisins de sa mosquée, afin d'avertir ceux-ci d'assister à la prière. L'imâm frappe, en présence de toute la communauté, quiconque a manqué à la prière faite en commun : il y a un nerf de bœuf, suspendu dans chaque mosquée, pour servir à cet usage. Outre ce châtement, le délinquant doit payer une amende de cinq dinârs, qui est appliquée aux dépenses de la mosquée, ou employée à nourrir les fakirs et les malheureux. On prétend que cette coutume est en vigueur chez eux depuis les temps anciens.

Auprès de Khârezm coule le fleuve Djeihouïn (Oxus), un des quatre fleuves qui sortent du Paradis. Il gèle dans la saison froide, comme le fleuve Itil (Volga). On marche alors sur la glace qui le recouvre, et il demeure gelé durant cinq mois. Souvent des imprudents ont osé le passer au moment où il commençait à dégeler, et ils ont péri. Durant l'été, on navigue sur l'Oxus, dans des bateaux, jusqu'à Termedh, et l'on rapporte de cette ville du froment et de l'orge. Cette navigation prend dix jours à quiconque descend le fleuve.

خوارزم زاوية مبنية على تربة الشيخ نجم الدين الكلبري⁽¹⁾ وكان من كبار الصالحين وفيها الطعام للوارد والصادر وشيخها المدرس سيف الدين ابن عصابة من كبار اهل خوارزم وبها ايضا زاوية شيخها الصالح الجاور جلال الدين السمرقندي من كبار الصالحين اضافنا بها وبخارجها قبر الامام العلامة ابي القاسم محمود بن عمر الزمخشري وعليه قبة وزمخشرقرية على مسافة اربعة اميال من خوارزم ولما اتيت هذه المدينة نزلت بخارجها وتوجه بعض اصحابي الى القاضي الصدر ابي حفص عمر البكري فبعث الي نائبه نور الاسلام فسلم علي ثم عاد اليه ثم اتى القاضي في جماعة من اصحابه فسلم علي وهو فتى السن كبير الفعال وله

Dans le voisinage de Khârezm se trouve un ermitage, bâti auprès du mausolée du cheikh Nedjm eddin Alcobra, qui était au nombre des plus saints personnages. On y sert de la nourriture aux voyageurs. Le supérieur de cet ermitage est le professeur Seïf eddin, fils d'Açabah, un des principaux habitants de Khârezm. Dans cette ville se trouve encore un ermitage dont le supérieur est le pieux, le dévot Djélâl eddin Assamarkandy, un des hommes les plus pieux qui existent; il nous y traita.

Près de Khârezm, on voit le tombeau de l'imâm très-savant Abou'lkâcim Mahmoûd, fils d'Omar azzamakhchary, au-dessus duquel s'élève un dôme. Zamakhchar est une bourgade à quatre milles de distance de Khârezm.

Lorsque j'arrivai à Khârezm, je logeai en dehors de cette ville. Un de mes compagnons alla trouver le kâdhi Sadr eddin Abou Hafs 'Omar albecry. Celui-ci m'envoya son substitut *Noâr alislâm* « la lumière de l'islamisme », qui me donna le salut, et retourna ensuite près de son chef. Le kâdhi vint en personne, accompagné de plusieurs de ses

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Excerpt

[More information](#)

D'IBN BATOUTAH.

7

نائبان احدهما نور الاسلام المذكور والاخر نور الدين الكرمانى من كبار الفقهاء وهو الشديد فى احكامه القوى فى ذات الله تعالى ولما حصل الاجتماع بالتقاضى قال لى ان هذه المدينة كثيرة الزحام ودخولكم نهائاً لا يثنائى وسياتى اليكم نور الاسلام لتدخلوا معه من آخر الليل ففعلنا ذلك ونزلنا بمدرسة جديدة ليس بها احد ولما كان بعد صلاة الصبح اتى البنا القاضى المذكور ومعه من كبار المدينة جماعة منهم مولانا همام الدين ومولانا زين الدين المقدسى ومولانا رضى الدين يحيى ومولانا فضل الله الرضوى ومولانا جلال الدين العمادى ومولانا شمس الدين السجرى امام اميرها وهم اهل

adhérents, et me salua. C'était un tout jeune homme, mais déjà vieux par ses œuvres; il avait deux substitués, dont l'un était le susdit Noûr alislâm, et l'autre Noûr eddîn Alkermâny, un des principaux jurisconsultes. Ce personnage se montre hardi dans ses décisions et ferme dans la dévotion.

Lorsque j'eus mon entrevue avec le kâdhi, il me dit : « Cette ville est remplie d'une population extrêmement dense, et vous ne réussirez pas facilement à y entrer de jour. Noûr alislâm viendra vous trouver, pour que vous fassiez votre entrée avec lui à la fin de la nuit. » Nous agîmes ainsi, et nous logeâmes dans un collège tout neuf, où il ne se trouvait encore personne.

Après la prière du matin, le kâdhi vint nous visiter, accompagné de plusieurs des principaux de la ville, parmi lesquels Mewlânâ Homâm eddîn, Mewlânâ Zeïn eddîn Almokaddécy, Mewlânâ Ridha eddîn Iahia, Mewlânâ Fadhlallah Arridhawy, Mewlânâ Djélâl eddîn Al'imâdy et Mewlânâ Chems eddîn Assindjary, chapelain de l'émir de Khârezm. Ces hommes étaient vertueux et doués de qualités fort louables.

مكارم وفضائل والغالب على مذهبهم الاعتزال لاكتهم لا يظهرونه لأن السلطان اوزبك واميرة على هذه المدينة قطلودمور من اهل السنة وكنت ايام اتامتي بها اصلى الجمعة مع القاضي ابي حفص عمر المذكور بمسجده فاذا فرغت الصلاة ذهبت معه الى داره وهي قريبة من المسجد فادخل معه الى مجلسه وهو من ابداع المجالس فيه العرش الخافلة وحيطانه مكسوة بالملف وفيه طيطان كثيرة وفي كل طاق منها اواني الغضة الموهة بالذهب والاواني العراقية وكذلك عادة اهل تلك البلاد ان يصنعوا في بيوتهم ثم ياتي بالطعام الكثير وهو من اهل الرفاهية والمال الكثير والرباع وهو سلف الامير قطلودمور متزوج بأخت امراته

Le principal dogme de leur croyance est l'*Itizâl* (doctrine des Mo'tazilites; voy. t. II, p. 256); mais ils ne le laissent pas voir, parce que le sultan Uzbek et son vice-roi en cette ville, Kothlôdomour, sont orthodoxes.

Durant le temps de mon séjour à Khârezm, je priais le vendredi avec le kâdhi Abou Hafs 'Omar, et dans sa mosquée. Lorsque j'avais fini de prier, je me rendais avec lui dans sa maison, qui est voisine de la mosquée. J'entrais en sa compagnie dans son salon, qui est un des plus magnifiques que l'on puisse voir. Il était décoré de superbes tapis; ses murs étaient tendus de drap; on y avait pratiqué de nombreuses niches, dans chacune desquelles se trouvaient des vases d'argent doré et des vases de verre de l'Irak. C'est la coutume des habitants de ce pays d'en user ainsi dans leurs demeures. On apportait ensuite des mets en grande quantité; car le kâdhi est au nombre des hommes aisés et opulents, et qui vivent très-bien. Il est l'allié de l'émir Kothlôdomour, ayant épousé la sœur de sa femme, nommée Djîdjâ Aghâ.

D'IBN BATOUTAH.

9

واسمها جيجيا اغا وبهذه المدينة جماعة من الوعّاظ والمدكّرين
أكبرهم مولانا زين الدين المقدسي والخطيب مولانا حسام الدين
المشاطي الخطيب المصنع احد للخطباء الاربعة الذين لم اسمع
في الدنيا احسن منهم،

وامير خوارزم هو الامير الكبير قطلودومور وقطلو بضم القاف
وسكون الطاء المهمل وضم اللام ودمور بضم الدال المهمل
والميم وواو مد وراء ومعنى اسمه الحديد المبارك لان قطلو هو
المبارك ودمور هو الحديد وهذا الامير ابن خالة السلطان
المعظم محمد اوزبك واكبر امرائه وهو واليه على خراسان وولده
هارون بك متزوج بابنة السلطان المذكور التي اسمها الملكة
طيطة على المتقدم ذكرها وامراته الخاتون ترابك صاحبة المكارم
الشهيرة ولما اتاني القاضي مسلمان على ما ذكرته قال لي ان الامير

On trouve à Khârezm plusieurs prédicateurs, dont le principal est Mewlânâ Zeïn eddîn Almokaddecy. On y voit aussi le khathîb Mewlânâ Hoçâm eddîn Almecchâthy, l'éloquent prédicateur, et un des quatre meilleurs orateurs que j'aie entendus dans tout l'univers. (Cf. t. I, p. 107.)

L'émir de Khârezm est le grand émir Kothloûdomoûr, dont le nom signifie « le fer béni »; car *kothloû* veut dire « béni », et *domoûr* est l'équivalent du mot « fer ». Cet émir est fils de la tante maternelle du sultan illustre Mohammed Uzbek; il est le principal de ses émirs et son vice-roi dans le Khorâçân. Son fils, Hâroun Bec, a épousé la fille du sultan et de la reine Thaïthogly, dont il a été question ci-dessus. Sa femme, la khâtoûn Torâbec, s'est signalée par d'illustres actes de générosité. Lorsque le kâdhi vint me voir pour me saluer, ainsi que je l'ai raconté, il me dit : « L'émir a appris ton arrivée, mais il a un reste de maladie

قد علم بقدمك وبه بقية مرض يمنعه من الإتيان اليك
فركبت مع القاضي الى زيارته واتينا داره فدخلنا مشورا كبيرا
أكثر بيوته خشب ثم دخلنا مشورا صغيرا فيه قبة خشب
مُزخرفة قد كسيت حيطانها بالملف الملوّن وسقفها بالحريز
المذهّب والامير على فرش له من الحرير وقد غطي رجله لما
بها من النقرس وهي علة فاشية في الترك فسلمت عليه واجلسني
الى جانبه وقعد القاضي والفقهاء وسألني عن سلطانه الملك
محمد اوزبك وعن الخاتون بيلون وعن ابيها وعن مدينة
القسطنطينية فاعلمته بذلك كله ثم اوقى بالموايد فيها الطعام
من الدجاج المشوية والكراكي وافراخ الحمام وخبز معجون بالسمن

qui l'empêche de te visiter.» Je montai à cheval avec le kâdhi, pour rendre visite à l'émir. Nous arrivâmes à son palais, et nous entrâmes dans un grand michwer (partie d'un palais séparée du reste de l'édifice) dont la plupart des appartements étaient en bois. De là nous passâmes dans une petite salle d'audience où se trouvait un dôme de bois doré, dont les parois étaient tendues de drap de diverses couleurs, et le plafond recouvert d'une étoffe de soie brochée d'or. L'émir était assis sur un tapis de soie étendu pour son usage particulier; il tenait ses pieds couverts, à cause de la goutte dont il souffrait, et qui est une maladie fort répandue parmi les Turcs. Je lui donnai le salut, et il me fit asseoir à son côté.

Le kâdhi et les docteurs s'assirent aussi. L'émir m'interrogea touchant son souverain, le roi Mohammed Uzbeg, la khâtoûn Beïaloûn, le père de cette princesse et la ville de Constantinople. Je satisfis à toutes ses questions. On apporta ensuite des tables, sur lesquelles se trouvaient des mets, c'est-à-dire des poulets rôtis, des grues, des pigeonneaux,